**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ ครหทินฺน วตฺถุ น.๙๒-๙๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อถ นิคฺคณฺเฐ อิโต เอถ ภนฺเตติ อาห ฯ นิคฺคณฺฐา ปวิสิตฺวา ปตฺถริตาสเนสุ นิสีทิตุํ อารภึสุ ฯ อถ เน มนุสฺสา วทึสุ อาคเมถ ภนฺเต มา ตาว นิสีทถาติ ฯ กึการณาติ ฯ อมฺหากํ เคหํ ปวิฏฺฐานํ อยฺยานํ วตฺตํ ญตฺวา นิสีทิตุํ วฏฺฏตีติ ฯ กึ กาตุํ วฏฺฏติ อาวุโสติ ฯ อตฺตโน อตฺตโน ปตฺตาสนมูเลสุ ฐตฺวา สพฺเพหิ เอกปฺปหาเรเนว นิสีทิตุํ วฏฺฏตีติ ฯ อิทํ กิร โส เอกสฺมึ อาวาเฏ ปติเต มา อวเสสา นิสีทึสูติ กาเรสิ ฯ เต สาธูติ วตฺวา อิเมหิ กถิตกถํ อมฺเหหิ กาตุํ วฏฺฏตีติ จินฺตยึสุ ฯ อถ สพฺเพ อตฺตโน อตฺตโน ปตฺตาสนมูเล ปฏิปาฏิยา อฏฺฐํสุ ฯ อถ เน ภนฺเต ขิปฺปํ เอกปฺปหาเรเนว นิสีทถาติ วตฺวา เตสํ นิสีทนภาวํ ญตฺวา อาสนานํ อุปริ ปจฺจตฺถรณานิ
นีหรึสุ ฯ นิคฺคณฺฐา เอกปฺปหาเรเนว นิสินฺนา รชฺชูนํ อุปริ ฐปิตา อาสนปาทา ภฏฺฐา ฯ นิคฺคณฺฐา อวํสิรา อาวาเฏ ปตึสุ ฯ สิริคุตฺโต เตสุ ปติเตสุ ทฺวารํ ปิทหิตฺวา อุตฺติณฺณุตฺติณฺเณ อตีตา-นาคตปฺปจฺจุปฺปนฺนํ กสฺมา น ชานาถาติ ทณฺเฑหิ โปถาเปตฺวา เอตฺตกํ เอเตสํ วฏฺฏิสฺสตีติ ทฺวารํ วิวราเปสิ ฯ เต นิกฺขมิตฺวา ปลายิตุํ อารภึสุ ฯ คมนมคฺเค ปน เตสํ สุทฺธาปริกมฺมกตํ ภูมึ ปิจฺฉิลํ การาเปสิ ฯ เต ตตฺถ อสณฺฐหิตฺวา ปติเต ปติเต ปุน โปถาเปตฺวา อลํ เอตฺตกํ ตุมฺหากนฺติ
อุยฺโยเชสิ ฯ เต นาสิตมฺหา ตยา นาสิตมฺหา ตยาติ กนฺทนฺตา อุปฏฺฐากสฺส เคหทฺวารํ อคมํสุ ฯ ครหทินฺโน เตสํ ตํ วิปฺปการํ ทิสฺวา กุทฺโธ นาสิตมฺหิ สิริคุตฺเตน หตฺถํ ปสาเรตฺวา วนฺทนฺตานํ ฉ เทวโลเก ยถารุจิยา ทาตุํ สมตฺเถ นาม ปุญฺญกฺเขตฺตภูเต มม อยฺเย โปถาเปตฺวา พฺยสนํ ปาเปสีติ ราชกุลํ คนฺตฺวา ตสฺส กหาปณสหสฺสํ ทณฺฑํ กาเรสิ ฯ อถสฺส ราชา สาสนํ เปเสสิ ฯ โส คนฺตฺวา ราชานํ วนฺทิตฺวา เทว อุปปริกฺขิตฺวา ทณฺฑํ คณฺหิสฺสถ มา อนุปปริกฺขิตฺวาติ อาห ฯ อุปปริกฺขิตฺวา คณฺหิสฺสามีติ ฯ สาธุ เทว เตนหิ คณฺหาหีติ ฯ เตนหิ ภณาหีติ ฯ เทว มยฺหํ สหายโก นิคฺคณฺฐ-สาวโก มํ อุปสงฺกมิตฺวา ฐิตนิสินฺนฏฺฐานาทีสุ อภิณฺหํ เอวํ วเทสิ สมฺม กินฺเต สมเณน โคตเมน ตํ อุปสงฺกมิตฺวา กึ ลภิสฺสตีติ อิทํ อาทึ กตฺวา สิริคุตฺโต สพฺพํ ตํ ปวตฺตึ อาโรเจตฺวา เทว สเจ อิมสฺมึ การเณ ทณฺฑํ คเหตุํ ยุตฺตํ คณฺหถาติ ฯ ราชา ครหทินฺนํ โอโลเกตฺวา สจฺจํ กิร เต เอวํ วุตฺตนฺติ อาห ฯ สจฺจํ เทวาติ ฯ ตฺวํ เอตฺตกมฺปิ อชานนฺเต สตฺถาโรติ คเหตฺวา วิจรนฺโต สพฺพํ ชานนฺตีติ กึการณา ตถาคตสาวกสฺส กเถสิ ตยา อาโรปิตทณฺโฑ ตุยฺหเมว โหตูติ ฯ เอวํ เสฺวว ทณฺฑํ ปาปิโต ตสฺเสว กุลุปกา โปเถตฺวา นีหฏา ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ ครหทินฺน วตฺถุ น.๙๒-๙๓

**๑** อถ นิคฺคณฺเฐ อิโต เอถ ภนฺเตติ อาห ฯ นิคฺคณฺฐา ปวิสิตฺวา **ปตฺถริตาสเนสุ** นิสีทิตุํ อารภึสุ ฯ อถ เน มนุสฺสา วทึสุ **อาคเมถ** ภนฺเต มา ตาว นิสีทถาติ ฯ กึการณาติ ฯ อมฺหากํ เคหํ ปวิฏฺฐานํ อยฺยานํ วตฺตํ ญตฺวา **นิสีทิตุํ** วฏฺฏตีติ ฯ กึ กาตุํ วฏฺฏติ อาวุโสติ ฯ อตฺตโน อตฺตโน **ปตฺตาสนมูเลสุ** ฐตฺวา สพฺเพหิ **เอกปฺปหาเรเนว** นิสีทิตุํ วฏฺฏตีติ ฯ

**๑**. ครั้นนั้น **(อ.สิริคุต)** กล่าวแล้ว กะนิครนถ์ ท. ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. ท่าน ท.)** จงมา ข้างนี้ ดังนี้ ฯ อ. นิครนถ์ ท. เข้าไปแล้ว เริ่มแล้ว เพื่ออันนั่ง **บนอาสนะอันบุคคลปูลาดแล้ว ท.** ฯ ครั้งนั้น
อ. มนุษย์ ท. กล่าวแล้ว **(กะนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. ท่าน ท.) (ยังกาล)**  **จงให้มาเถิด**, **(อ. ท่าน ท.)** จงอย่านั่ง ก่อน ดังนี้ ฯ **(อ. นิครนถ์ ท. ถามแล้ว)** ว่า **(อ. เรา ท. จงอย่านั่ง ก่อน)** เพราะเหตุอะไร ดังนี้ ฯ **(อ. มนุษย์ ท. กล่าวแล้ว)** ว่า **อ. อัน** อันพระผู้เป็นเจ้า ท. ผู้เข้าไปแล้ว
สู่เรือน ของเรา ท. รู้แล้ว ซึ่งธรรมเนียม **นั่ง** ย่อมควร ดังนี้ ฯ **(อ. นิครนถ์ ท. ถามแล้ว)** ว่า ดูก่อนท่านผู้-มีอายุ ท. อ. อัน **(อันเรา ท.)** กระทำ ซึ่งอะไร ย่อมควร ดังนี้ ฯ **(อ. มนุษย์ ท. กล่าวแล้ว)** ว่า อ. อัน
**(อันพระผู้เป็นเจ้า ท.)** ทั้งปวง ยืนแล้ว **ในที่ใกล้แห่งอาสนะอันถึงแล้ว ท.** แก่ตน ๆ นั่ง **โดยการประหารครั้งเดียวนั่นเทียว** ย่อมควร ดังนี้ ฯ

อิทํ กิร โส เอกสฺมึ อาวาเฏ ปติเต มา อวเสสา นิสีทึสูติ กาเรสิ ฯ เต สาธูติ วตฺวา อิเมหิ
กถิตกถํ อมฺเหหิ **กาตุํ** วฏฺฏตีติ จินฺตยึสุ ฯ

ได้ยินว่า **(อ. สิริคุต)** นั้น **(ยังบุคคล)** ให้กระทำแล้ว **(ซึ่งเหตุ)** นี้ **(ด้วยความคิด)** ว่า **(ครั้นเมื่อนิครนถ์)**
คนหนึ่ง ตกไปแล้ว ในหลุม, **(อ. นิครนถ์ ท.)** ผู้เหลือลง อย่านั่งแล้ว ดังนี้ ฯ **(อ. นิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น กล่าวแล้ว ว่า อ. ดีละ ดังนี้ คิดแล้ว ว่า **อ. อัน** อันเรา ท. **กระทำ** ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าว **(อันชน ท.)** เหล่านี้ กล่าวแล้ว ย่อมควร ดังนี้ ฯ

อถ สพฺเพ อตฺตโน อตฺตโน ปตฺตาสนมูเล ปฏิปาฏิยา อฏฺฐํสุ ฯ อถ เน ภนฺเต ขิปฺปํ
เอกปฺปหาเรเนว นิสีทถาติ วตฺวา เตสํ **นิสีทนภาวํ** ญตฺวา อาสนานํ อุปริ **ปจฺจตฺถรณานิ** นีหรึสุ ฯ **นิคฺคณฺฐา** เอกปฺปหาเรเนว นิสินฺนา รชฺชูนํ อุปริ ฐปิตา **อาสนปาทา** **ภฏฺฐา** ฯ

ครั้งนั้น **(อ. นิครนถ์ ท.)** ทั้งปวง ได้ยืนแล้ว ตามลำดับ ในที่ใกล้แห่งอาสนะอันถึงแล้ว แก่ตน ๆ ฯ
ครั้งนั้น **(อ. มนุษย์ ท.)** กล่าวแล้ว **(กะนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ. ท่าน ท.)** จงนั่ง
โดยการประหารครั้งเดียวนั่นเทียว พลัน ดังนี้ รู้แล้ว **ซึ่งความเป็นคืออันนั่ง** **(แห่งนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น นำออกแล้ว **ซึ่งเครื่องปูลาด ท.** ในเบื้อบน แห่งอาสนะ ท. ฯ **อ.นิครนถ์ ท.** นั่งแล้ว โดยการประหารครั้งเดียวนั่นเทียว, **อ.เท้าแห่งอาสนะ ท.** อัน **(อันบุคคล)** ตั้งไว้แล้ว ในเบื้องบน แห่งเชือก ท. **พลัดตกแล้ว** ฯ

นิคฺคณฺฐา **อวํสิรา** **อาวาเฏ** ปตึสุ ฯ สิริคุตฺโต เตสุ ปติเตสุ ทฺวารํ ปิทหิตฺวา **อุตฺติณฺณุตฺติณฺเณ**
อตีตานาคตปฺปจฺจุปฺปนฺนํ กสฺมา น ชานาถาติ ทณฺเฑหิ โปถาเปตฺวา เอตฺตกํ เอเตสํ **วฏฺฏิสฺสตี**ติ
ทฺวารํ วิวราเปสิ ฯ

อ. นิครนถ์ ท. **เป็นผู้มีหัวลง** **(เป็น)** ตกไปแล้ว **ในหลุม** ฯ อ. สิริคุต **(ครั้นเมื่อนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น
ตกไปแล้ว, ปิดแล้ว ซึ่งประตู **(ยังบุคคล)** ให้โบยแล้ว **(ซึ่งนิครนถ์ ท.)** **ผู้ข้ามขึ้นแล้วและข้ามขึ้นแล้ว**
ด้วยท่อนไม้ ท. **(ด้วยคำ)** ว่า **(อ. ท่าน ท.)** ย่อมไม่รู้ ซึ่งเหตุอันล่วงไปแล้วและเหตุอันไม่มาแล้วและเหตุอันเกิดขึ้นเฉพาะแล้ว เพราะเหตุไร ดังนี้ **(กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ. การกระทำ)** มีประมาณเท่านี้ **จักควร**
**(แก่นิครนถ์ ท.)** เหล่านั่น ดังนี้ **(ยังบุคคล)** ให้เปิดแล้ว ซึ่งประตู ฯ

เต นิกฺขมิตฺวา ปลายิตุํ อารภึสุ ฯ คมนมคฺเค ปน เตสํ สุทฺธาปริกมฺมกตํ ภูมึ ปิจฺฉิลํ การาเปสิ ฯ เต ตตฺถ อสณฺฐหิตฺวา ปติเต ปติเต ปุน โปถาเปตฺวา อลํ เอตฺตกํ ตุมฺหากนฺติ อุยฺโยเชสิ ฯ เต นาสิต**มฺหา** ตยา นาสิต**มฺหา** ตยาติ **กนฺทนฺตา** อุปฏฺฐากสฺส เคหทฺวารํ อคมํสุ ฯ

**(อ. นิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น ออกไปแล้ว เริ่มแล้ว เพื่ออันหนีไป ฯ ก็ **(อ. สิริคุต ยังบุคคล)** ให้กระทำแล้ว
ซึ่งแผ่นดิน มีการบริกรรมด้วยปูนขาวอันบุคคลกระทำแล้ว ให้เป็นที่ลื่น ในหนทางเป็นที่ไป **(แห่ง
นิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น ฯ **(อ. สิริคุต) (ยังบุคคล)** ให้โบยแล้ว **(ซึ่งนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น ผู้ไม่ยืนด้วยดีแล้วล้มไปแล้ว ๆ **(ในที่)** นั้น อีก ส่งไปแล้ว **(ด้วยคำ)** ว่า **(อ. การกระทำ)** มีประมาณเท่านี้ เป็นกรรมเพียงพอ
แก่ท่าน ท. **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ **(อ. นิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น **คร่ำครวญอยู่** ว่า **(อ. เรา ท.)** เป็นผู้อันท่าน
ให้ฉิบหายแล้ว **เป็นแล้ว**, **(อ. เรา ท.)** เป็นผู้อันท่าน ให้ฉิบหายแล้ว **เป็นแล้ว**, ดังนี้ ได้ไปแล้ว สู่ประตู
แห่งเรือน ของอุปัฏฐาก ฯ

ครหทินฺโน เตสํ ตํ วิปฺปการํ ทิสฺวา กุทฺโธ นาสิต**มฺหิ** สิริคุตฺเตน หตฺถํ ปสาเรตฺวา วนฺทนฺตานํ ฉ เทวโลเก ยถารุจิยา ทาตุํ สมตฺเถ นาม **ปุญฺญกฺเขตฺตภูเต** มม อยฺเย โปถาเปตฺวา พฺยสนํ ปาเปสีติ ราชกุลํ คนฺตฺวา ตสฺส กหาปณสหสฺสํ ทณฺฑํ กาเรสิ ฯ

อ. ครหทิน เห็นแล้ว ซึ่งประการอันแปลก นั้น **(ของนิครนถ์ ท.)** เหล่านั้น โกรธแล้ว **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ. เรา)** เป็นผู้อันสิริคุตให้ฉับหายแล้ว **ย่อมเป็น**, **(อ. สิริคุต) (ยังบุคคล)** ให้โบยแล้ว ซึ่งพระผู้เป็นเจ้า ท. ของเรา **ผู้เป็นเนื้อนาแห่งบุญเป็นแล้ว** ชื่อว่า ผู้สามารถ เพื่ออันให้ ซึ่งเทวโลก ท. ๖ **(แก่ชน ท.)** ผู้เหยียดออกแล้ว ซึ่งมือ ไหว้อยู่ ตามความชอบใจอย่างไร **(ยังพระผู้เป็นเจ้า ท. ของเรา)** ให้ถึงแล้ว ซึ่งความฉิบหาย ดังนี้ ไปแล้ว สู่ราชตระกูล **(ยังพระราชา)** ให้ทรงกระทำแล้ว ซึ่งพันแห่งกหาปณะ ให้เป็นสินไหม **(แก่สิริคุต)** นั้น ฯ

อถสฺส ราชา สาสนํ เปเสสิ ฯ โส คนฺตฺวา ราชานํ วนฺทิตฺวา เทว อุปปริกฺขิตฺวา ทณฺฑํ คณฺหิสฺสถ มา อนุปปริกฺขิตฺวาติ อาห ฯ อุปปริกฺขิตฺวา คณฺหิสฺสามีติ ฯ สาธุ เทว เตนหิ คณฺหาหีติ ฯ เตนหิ ภณาหีติ ฯ

ครั้งนั้น อ. พระราชา ทรงส่งไปแล้ว ซึ่งข่าวสาส์น **(แก่สิริคุต)** นั้น ฯ **(อ. สิริคุต)** นั้น ไปแล้ว
ถวายบังคมแล้ว ซึ่งพระราชา กราบทูลแล้ว ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **(อ. พระองค์ ท.)**ทรงใคร่ครวญแล้ว จักทรงปรับ ซึ่งสินไหม, **(อ. พระองค์ ท.)** ไม่ทรงใคร่ครวญแล้ว จงอย่า**(ทรงปรับเถิด)** ดังนี้ ฯ **(อ.พระราชา ตรัสแล้ว)** ว่า **(อ.เรา)** ใคร่ครวญแล้ว จักปรับ ดังนี้ ฯ **(อ.สิริคุต กราบทูลแล้ว)** ว่า
ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ อ.ดีละ, ถ้าอย่างนั้น **(อ.พระองค์)** ขอจงทรงปรับ ดังนี้ ฯ **(อ. พระราชา
ตรัสแล้ว)** ว่า ถ้าอย่างนั้น **(อ. ท่าน)** จงกล่าว ดังนี้ ฯ

เทว มยฺหํ สหายโก นิคฺคณฺฐสาวโก มํ อุปสงฺกมิตฺวา ฐิตนิสินฺนฏฺฐานาทีสุ อภิณฺหํ เอวํ วเทสิ สมฺม กินฺเต สมเณน โคตเมน ตํ อุปสงฺกมิตฺวา กึ ลภิสฺสสีติ อิทํ อาทึ กตฺวา สิริคุตฺโต สพฺพํ ตํ
**ปวตฺตึ** อาโรเจตฺวา เทว สเจ อิมสฺมึ การเณ ทณฺฑํ **คเหตุํ** ยุตฺตํ คณฺหถาติ ฯ

อ. สิริคุต กราบทูลแล้ว **ซึ่งความเป็นไปทั่ว** นั้น ทั้งปวง กระทำ ซึ่งเรื่อง นี้ ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ อ. สหาย ของข้าพระองค์ เป็นสาวกของนิครนถ์ **(เป็น)** เข้าไปหาแล้ว ซึ่งข้าพระองค์ กล่าวแล้ว อย่างนี้ เนือง ๆ **(ในที่ ท.)** มีที่แห่งข้าพระองค์ยืนแล้วและนั่งแล้วเป็นต้น ว่า แน่ะสหาย **(อ. ประโยชน์)** อะไร
ของท่าน ด้วยพระสมณะ ผู้โคดม **(อ. ท่าน)** เข้าไปเฝ้าแล้ว ซึ่งพระสมณะ ผู้โคดมนั้น จักได้ ซึ่งอะไร **(ดังนี้)** **ดังนี้** ให้เป็นต้น **(กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ ถ้าว่า **อ. อัน** **(อันพระองค์ ท.)**
**ทรงปรับ** ซึ่งสินไหม ในเพราะเหตุนี้ ควรแล้ว ไซร้, **(อ. พระองค์ ท.)** ขอจงทรงปรับเถิด ดังนี้ ฯ

ราชา ครหทินฺนํ โอโลเกตฺวา สจฺจํ กิร เต เอวํ วุตฺตนฺติ อาห ฯ สจฺจํ เทวาติ ฯ ตฺวํ เอตฺตกมฺปิ อชานนฺเต สตฺถาโรติ คเหตฺวา วิจรนฺโต สพฺพํ ชานนฺตีติ กึการณา ตถาคตสาวกสฺส กเถสิ ตยา
**อาโรปิตทณฺโฑ** ตุยฺหเมว โหตูติ ฯ

อ. พระราชา ทรงแลดูแล้ว ซึ่งครหทิน ตรัสแล้ว ว่า ได้ยินว่า **(อ.คำ)** อย่างนี้ อันเธอ กล่าวแล้ว จริงหรือ ดังนี้ ฯ **(อ.ครหทิน กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้สมมติเทพ **(อ. คำอย่างนี้ อันข้าพระองค์
กล่าวแล้ว)** จริง ดังนี้ ฯ **(อ. พระราชา ตรัสแล้ว)** ว่า อ. ท่าน ย่อมเที่ยว คบอยู่ **(ซึ่งนิครนถ์ ท.)** ผู้ไม่รู้อยู่ **(ซึ่งเหตุ)** แม้มีประมาณเท่านี้ **(ด้วยสำคัญ)** ว่า เป็นพระศาสดา ดังนี้ บอกแล้ว แก่สาวกของพระตถาคตเจ้า ว่า **(อ. พระผู้เป็นเจ้า ท. ของเรา)** ย่อมรู้ **(ซึ่งเหตุ)** ทั้งปวง ดังนี้ เพราะเหตุอะไร, **อ. สินไหม** อันท่าน **ยกขึ้นแล้ว** จงมี แก่ท่านนั่นเทียว ดังนี้ ฯ

เอวํ เสฺวว ทณฺฑํ ปาปิโต ตสฺเสว **กุลุปกา** โปเถตฺวา **นีหฏา** ฯ

**(อ. ครหทิน)** นั้นนั่นเทียว **(อันพระราชา)** ทรงให้ถึงแล้ว ซึ่งสินไหม อย่างนี้, **(อ. นิครนถ์ ท.**) **ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล** **(ของครหทิน)** นั้นนั่นเทียว **(อันสิริคุต)** โบยแล้ว **นำออกแล้ว** ฯ